



Revista Estomatológica Herediana
ISSN: 1019-4355
ISSN: 2225-7616
faest.revista@oficinas-upch.pe
Universidad Peruana Cayetano Heredia
Perú

Glosario básico actualizado de términos odontológicos de periodoncia y ortodoncia, inglés-español

 **Betancourt García, Ana Ibis**

 **Martínez García, Judith**

 **Casanova Lezcano, Anabel**

 **Moreira Pérez, Amarelys**

 **Alvarez Mora, Ivette**

Glosario básico actualizado de términos odontológicos de periodoncia y ortodoncia, inglés-español

Revista Estomatológica Herediana, vol. 33, núm. 4, pp. 358-364, 2023

Universidad Peruana Cayetano Heredia

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=421576226009>

DOI: <https://doi.org/10.20453/reh.v33i4.5121>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

Contribución docente

Glosario básico actualizado de términos odontológicos de periodoncia y ortodoncia, inglés-español

Updated basic glossary of periodontal and orthodontic dental terms,
English-Spanish

Glossário básico atualizado de termos dentários em periodontologia e
ortodontia, inglês-espanhol

Ana Ibis Betancourt García^{abc*}

Universidad de Ciencias Médicas Dr. Raúl Dorticós Torrado,
Cuba

anaibisbetancourtgarcia4@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0002-7212-7030>

Judith Martínez García^{def}

Universidad de Ciencias Médicas Dr. Raúl Dorticós Torrado,
Cuba

 <https://orcid.org/0000-0003-1147-7683>

Anabel Casanova Lezcano^{ghi}

Universidad de Ciencias Médicas Dr. Raúl Dorticós Torrado,
Cuba

 <https://orcid.org/0000-0003-4640-2518>

Amarelys Morera Pérez^{jk}

Universidad de Ciencias Médicas Dr. Raúl Dorticós Torrado,
Cuba

 <https://orcid.org/0000-0001-8181-9031>

Ivette Alvarez Mora^{lm}

Universidad de Ciencias Médicas Dr. Raúl Dorticós Torrado,
Cuba

 <https://orcid.org/0000-0002-2671-6360>

Revista Estomatológica Herediana, vol.
33, núm. 4, pp. 358-364, 2023

Universidad Peruana Cayetano Heredia

Recepción: 17 Julio 2023

Aprobación: 20 Julio 2023

DOI: <https://doi.org/10.20453/reh.v33i4.5121>

Financiamiento
Fuente: Ninguno

Resumen: Los grandes volúmenes de información científica que se generan a diario demandan del profesional de la salud una actualización constante. La mayoría de esa información proviene de países de habla inglesa o se publica en ese idioma; de ahí la imperante necesidad por parte del profesional de aprender dicho idioma para poder apropiarse y/o divulgar en lo posible toda esa creación científica. En ese contexto, los glosarios de términos de diferentes idiomas aportan a cubrir esa necesidad. El presente glosario está concebido como instrumento de búsqueda rápida y actual de términos en inglés relacionados con la ortodoncia y la periodoncia. Recopila más de 150 vocablos de dichas especialidades, y está dirigido tanto a estudiantes como profesionales que deseen consultar eficazmente el significado de palabras propias de dichas ramas. En el presente glosario, no se pretende exponer todos los vocablos y frases pertenecientes a las mismas, pues eso sería imposible. Cabe aclarar que se excluyeron los términos cuya escritura se asemeje al español, excepto aquellos que su significado no sea el mismo.

Palabras clave: glosario, términos odontológicos en inglés, periodoncia, ortodoncia.

Abstract: The large volumes of scientific information generated daily require health professionals to be constantly updated. Most of this information comes from English-speaking countries or is published in that language; hence, the professional must learn that language to be able to appropriate and/or disseminate as much as possible all this scientific creation. In this context, glossaries of terms from different languages contribute to cover this need. This glossary is conceived as a quick and up-to-date search tool for English terms related to orthodontics and periodontics. It compiles more than 150 terms from these specialties and is intended for students and professionals who wish to consult the meaning of words specific to these fields efficiently. It is not intended to present all the words and phrases pertaining to these specialties, as that would be impossible. It should be clarified that terms with spelling similar to Spanish were excluded, except those whose meaning is not the same.

Keywords: glossary, English dental terms, periodontics, orthodontics, orthodontics.

Resumo: Os grandes volumes de informação científica gerados diariamente exigem dos profissionais de saúde uma atualização constante. A maior parte desta informação provém de países anglófonos ou é publicada nessa língua; daí a necessidade imperiosa de o profissional aprender essa língua para poder apropriar-se e/ou difundir, na medida do possível, toda esta criação científica. Neste contexto, os glossários de termos de diferentes línguas ajudam a responder a esta necessidade. Este glossário foi concebido como uma ferramenta de pesquisa rápida e atualizada de termos ingleses relacionados com a ortodontia e a periodontia. Reúne mais de 150 termos destas especialidades e destina-se tanto a estudantes como a profissionais que pretendam consultar eficazmente o significado de palavras específicas destes domínios. Não se pretende apresentar todas as palavras e expressões pertencentes a estas especialidades, pois tal seria impossível. Convém esclarecer que foram excluídos os termos cuja grafia é semelhante à do espanhol, exceto aqueles cujo significado não é o mesmo.

Palavras-chave: glossário, termos dentários ingleses, periodontia, ortodontia, ortodontia.

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de un idioma, y más específicamente del inglés, se ha convertido, en la actualidad, en una necesidad imperiosa si se desea mantener cierto grado de actualización en las materias que incursiona el ser humano. El inglés es esencial en cualquier sociedad que desee avanzar en lo económico, científico-técnico y cultural (1).

La odontología como rama de las ciencias médicas es impactada diariamente por el desarrollo agigantado de la ciencia y la técnica. Dichos adelantos, en su mayoría, se divulgan en inglés, demandando del profesional al menos un entendimiento básico de dicha lengua (1).

Los medios y los métodos que utiliza el profesional para adueñarse de dichos progresos científicos son múltiples. En ese sentido, los glosarios de términos en inglés de una misma rama o de un mismo campo de estudio forman parte de ello al permitir, de forma rápida y eficaz, tener acceso a un sinnúmero de significados de términos en dicho idioma (2).

El presente glosario se ha gestado como medio de trabajo y consulta tanto para estudiantes como para profesionales del campo de la odontología, particularmente de la ortodoncia y la periodoncia. No se aspira a declarar todos los vocablos y frases que pertenecen a estas especialidades, ello sería inalcanzable. Asimismo, cabe aclarar que no se tomaron en consideración los vocablos cuya escritura se asemeje al español, exceptuando aquellos que su significado difiera. Se tiene más de 150 términos frecuentes y actuales compilados.

MATERIAL Y MÉTODOS

Se utilizaron publicaciones en inglés sobre periodoncia y ortodoncia en los últimos cinco años, obtenidas en las siguientes bases de datos electrónicas: Medigraphic, ScienceDirect, PubMed y SciELO. De las mismas, se extrajeron, a criterio de los autores, los términos que más a menudo se mostraban y/o que fueran decisivos en la comprensión de los textos. No se consideraron los términos cuya grafía y significado aparentaran al español. La familiarización con la materia y un nivel básico en el idioma inglés se consideran requisitos fundamentales para la utilización eficaz de este documento.

El término en cuestión aparece resaltado tipográficamente en negro seguido del significado en contexto. La aparición de una (v) hace referencia que dicha palabra es un verbo. Se consideró esto último por la frecuencia con que aparecen y/o utilizan en estos contextos. Algunas expresiones están acotadas bibliográficamente, pues explican una idea o un concepto más que una traducción literal, favoreciendo dicha acotación al entendimiento del vocablo en sí.

CONCLUSIONES

El presente glosario actualizado y básico de términos en inglés de periodoncia y ortodoncia fue confeccionado con el objetivo de

facilitar el entendimiento y/o la difusión de la ciencia estomatológica. Asimismo, se proporciona de forma concisa y rápida el significado de términos en inglés de esta rama del saber necesarios para la asimilación y el discernimiento de textos académicos.

Agradecimientos

Ninguno

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Texidor R, Reyes D. La educación posgraduada en inglés con fines específicos para profesionales de la Facultad de Estomatología. *Educ Med Super* [Internet]. 2015; 29(3): 650-659. Disponible en: <https://ems.sld.cu/index.php/ems/article/view/502/285>
2. Ministerio de Educación Superior. *Glosario bilingüe de términos odontológicos*. La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2008.
3. Garcia Santana L, De Campos França E, Flores-Mir C, Guimarães Abreu L, Silva Marques L, Martins-Junior PA. Effects of lip bumper on the mandibular arch dimensions of children and adolescents: a systematic review. *Am J Orthod Dentofacial Orthop* [Internet]. 2020; 157(4): 454-465. Disponible en: [https://www.ajodo.org/article/S0889-5406\(19\)30901-1/fulltext](https://www.ajodo.org/article/S0889-5406(19)30901-1/fulltext)
4. The Academy of Prosthodontics. The glossary of prosthodontics terms. *J Prosthet Dent* [Internet]. 2017; 117(5S): e1-e105. Disponible en: [https://www.thejpd.org/article/S0022-3913\(16\)30683-7/fulltext](https://www.thejpd.org/article/S0022-3913(16)30683-7/fulltext)
5. American Association of Endodontists. *Glossary of endodontics terms*. 9th ed. Chicago: AAE; 2015.
6. Eramo S, Natali A, Pinna R, Milia E. Dental pulp regeneration via cell homing. *Int Endod J* [Internet]. 2018; 51(4): 405-419. Disponible en: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/iej.12868>
7. Ahmed GM, Abouauf EA, AbuBakr N, Fouad AM, Dörfer CE, Fawzy El-Sayed KM. Cell-based transplantation versus cell homing approaches for pulp-dentin complex regeneration. *Stem Cell Int* [Internet]. 2021; 2021: 8483668. Disponible en: <https://www.hindawi.com/journals/sci/2021/8483668/>
8. Miron RJ, Sculean A, Cochran DL, Froum S, Zucchelli G, Nemcovsky C, et al. Twenty years of enamel matrix derivative: the past, the present and the future. *J Clin Periodontol* [Internet]. 2016; 43(8): 668-683. Disponible en: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/jcpe.12546>
9. Bee SL, Hamid ZAA. Asymmetric resorbable-based dental barrier for periodontal guided tissue regeneration and guided bone regeneration: a review. *J Biomed Mater Res B Appl Biomater* [Internet]. 2022; 110(9): 2157-2182. Disponible en: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/jbm.b.35060>
10. Kumari S, Sahu AK, Rajguru J, Bishnoi P, Garg AJ, Thakur R. Age estimation by dental calcification stages and hand – Wrist radiograph. *Cureus* [Internet]. 2022; 14(9): e29045. Disponible en:

<https://www.cureus.com/articles/109851-age-estimation-by-dental-calcification-stages-and-hand-wrist-radiograph#!/>

11. Dehbi H, Azaroual MF, Zaoui F, Halimi A, Benyahia H. Therapeutic efficacy of self-ligating brackets: a systematic review. *Int Orthod* [Internet]. 2017; 15(3): 297-311. Disponible en: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1761722717300578?via%3Dihub>
12. Cassini MA, Cerroni L, Ferlosio A, Orlandi A, Pilloni A. The gingival Stillman's clefts: histopathology and cellular characteristics. *Ann Stomatol (Roma)* [Internet]. 2016; 6(3-4): 100-103. Disponible en: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/26941897/0>
13. Chandki R, Nikhil V, Kalyan SS. Comparative evaluation of substantivity of two biguanides: 0.2% polyhexanide and 2% chlorhexidine on human dentin. *J Conserv Dent* [Internet]. 2020; 23(1): 46-50. Disponible en: <https://www.jcd.org.in/article.asp?issn=0972-0707;year=2020;volume=23;issue=1;spage=46;epage=50;aulast=Chandki>
14. Castro Pilaló EL. Estado actual del tratamiento periodontal quirúrgico [trabajo de grado previo a la obtención de título en Internet]. Guayaquil: Universidad de Guayaquil; 2021. Disponible en: <http://repositorio.ug.edu.ec/handle/redug/56183>

GLOSARIO EN SENTIDO EXTRICTO

Adam clasp: gancho de doble ajuste

Anchorage area: área de anclaje

Anchor clamp band: banda de anclaje o presión

Anneal (v): templar un metal (calentar un material seguido de su enfriamiento para mejorar sus propiedades)

Attachment loss: pérdida de las inserciones del ligamento periodontal

Band holding pliers: alicates para sostener bandas

Bar clasp: gancho de barra

Bed: sitio receptor quirúrgicamente preparado para injerto

Bias: sesgo en el contexto de investigación

Black space = black triangle: espacio negro o triángulo negro (espacio que queda al perderse la papila gingival por pérdida de la altura ósea)

Blanching: isquémico

Blebs: vesículas

Bleeding on probing: sangramiento al sondeo

Blunt: mellado, no punteagudo

Bone grafts: injertos de hueso

Bone marrow: médula ósea

Bone file: lima para hueso

Bottle feeding: alimentación a través del biberón

Braces: aditamentos ortodónticos, abrazaderas

Brackets: soporte que aloja el arco de alambre. Actualmente se adhieren al diente a través de materiales adhesivos. Se presentan de varios tipos y tamaños

Brittle = friable: quebradizo, de fácil retirada; en este contexto, denudación del epitelio de la encía

Bumper: arco redondo vestibular que impide la presión del labio inferior sobre los incisivos inferiores (3)

Buccal shield: pantalla bucal

Bucked teeth: dientes botados, salidos, en vestibuloversión

Bundle bone: histológicamente, el hueso alveolar que rodea el diente; radiográficamente, se denomina lámina dura (4)

Buttressing bone: deposición marginal lineal del hueso como respuesta a fuerzas oclusales dañinas (5)

Cantilever: voladizo, extremo libre

Cell homing: migración celular (6, 7)

Central line shift: desviación de la línea media

Chincup: mentonera

Clasp: grapa, hebilla, gancho, retenedor

Cleat: gancho plano y pequeño

Clench(v): apretar los dientes

Clenching: bruxismo

Clotting test: prueba de coagulación

Coated tongue: lengua saburral

Coils: resortes, espirales; muelles, pueden ser de espiral abierta o cerrada

Competent lip seal: cierre bilabial competente

Crevice: surco, grieta, endidura (encía)

Crib therapy: terapia con rejilla palatina

Crossbite: mordida cruzada

Crooked tooth: mordida cruzada

Crowded teeth: dientes apiñados

Culture: cultivo, muestra

Cut teeth (to) (v): salir los dientes

Cantilever: voladizo, extremo libre

Cell homing: migración celular (6, 7)

Central line shift: desviación de la línea media

Chincup: mentonera

Clasp: grapa, hebilla, gancho, retenedor

Cleat: gancho plano y pequeño

Clench(v): apretar los dientes

Clenching: bruxismo

Clotting test: prueba de coagulación

Coated tongue: lengua saburral

Coils: resortes, espirales; muelles, pueden ser de espiral abierta o cerrada

Competent lip seal: cierre bilabial competente

Crevice: surco, grieta, endidura (encía)

Crib therapy: terapia con rejilla palatina

Crossbite: mordida cruzada

Crooked tooth: diente torcido; rotado

Crowded teeth: dientes apiñados
Culture: cultivo, muestra
Cut teeth (to) (v): salir los dientes
Debanding: remoción de las bandas ortodóncicas fijas
Deep bite = vertical overlap: sobrepase
Depict (v): describir, representar
Disclosing tablets: tabletas reveladoras (placa dentobacteriana)
Drainage: drenaje, drenar(v)
Dragg, dragging: arrastrar(v), tracción
Drawing: proceso para reducir el tamaño de un alambre a otro
Drift: desplazamiento, migración-**mesial drift:** desplazamiento mesial-**distal drift:** desplazamiento distal
Drop out (v): abandonar en este contexto un tratamiento
Drug-induced gingival overgrowth: hiperplasia gingival inducida por medicamentos
Dummy: placebo (investigación); en otro contexto, chupete, tete
Edge to edge bite: mordida borde a borde
Edgewise: colocado de canto
Elastomers: producto elástico de origen sintético, utilizado para ligaduras en el ajuste de arcos
Embedded tooth: diente incluido
Enamel matrix derivatives: derivados de la matriz del esmalte (proteínas); son utilizados para la regeneración del tejido periodontal en los defectos intraóseos (8)
Enamel pearls: perlas del esmalte
Engraft(v): injertar
Eyelet: ojete, ojal
Facebow: arco facial del aparato extraoral
Feasible: realizable, viable
Flabby tissue: tejido laxo, flácido (exceso de tejido)
Flap: colgajo-**full-thick flap:** colgajo que incluye el mucoperiostio-**split thickness flap:** colgajo que no incluye el mucoperiostio
Flared teeth: dientes anteriores protruidos, botados
Fenestration: ventanas, orificios
Gap toothed: diastema
Gingival embrasure: espacio interdentario
Gingival recession: recesión gingival
Gingival resection: resección gingival
Gnash (v): rechinar los dientes
Gnawing pain: dolor constante, permanente, insistente
Guided tissue regeneration: regeneración tisular guiada (9).
Gum crevice: surco gingival
Gummy smile: sonrisa gingival
Gingival itching: comezón, picazón gingival (síntoma frecuente en las periodontitis)
Groove: estría
Hand-wrist radiograph: radiografía del carpo (indicador de maduración ósea) (10)
Headcap: casquete craneal (soporte de fuerza extraoral)

Headgear: aparato extraoral; capelina
Hook: gancho
Host defence: hospedero
Inch: pulgada
Interocclusal clearance: espacio libre (freeway space)
Jamming: obstrucción, atascamiento
Leveling: nivelación
Leeway space: espacio de deriva; espacio que se resta entre segundo molar temporal y el primer premolar
Lingual shield: pantalla o escudo lingual
Lip bumper: almohadillas labiales
Load: cantidad de fuerza incorporada a un arco de alambre
Locking: cierre firme y ajustado
Lockjaw: trismo
Loop: lazo o asa en forma de bucle o tirabuzón
Makeover: transformación
Marrow: médula ósea
Meshwork: trama, red
Molar sheath: tubo rectangular que se coloca en el extremo distal vestibular de molares
Mouth breathing: respiración bucal
Nagging pain: dolor continuo, persistente
Non plaque-induced gingivitis: gingivitis no inducida por placa dentobacteriana
Notch: muesca
Nursing bottle caries: caries por uso del biberón (baby bottle tooth decay)
Ooze (v): supurar, drenar, exudar
Over-the-counter medication: medicamento que se vende sin receta médica
Overbite: sobrepase
Overhanging restoration: obturación desbordante
Overjet: resalte
Overlapping: superpuesto, solapado
Pacifier: tete, chupete
Pad: almohadilla cervical del aparato extraoral
Plaque-induced gingivitis: gingivitis inducida por placa dentobacteriana
Plaque build up: acumulación de placa
Periodontitis: periodontitis (enfermedad)
Periodontics: rama de la estomatología (periodoncia)
Periodontist: especialista en la rama de periodoncia
Pitted enamel: esmalte hipoplásico
Pit movement: desplazamiento homogéneo, en masa
Plaster: yeso, escayola
Pocket depth: profundidad de la bolsa periodontal
Pocketing (v): Proceso de formación de una bolsa periodontal
Probe: sonda y sondear
Puffiness: inflamación

Range: límite de máxima deformación de un alambre sin exceder su elasticidad
Rationale: razón, lógica
Reattachment: re inserción
Rebound: efecto de rebote o retroceso
Recipient: receptor
Reflection: decolación o separación del mucoperiostio
Refractory periodontitis: periodontitis refractaria
Relapse: recaída, recidiva
Residual alveolar ridge: reborde alveolar residual
Retraction coil: muelle abierto para retraer dientes
Roth technique: técnica Roth (técnica de arco recto con brackets que tienen características específicas para cada diente)
Scaffold: armazón, matriz
Scaling and root planing: raspado y alisado radicular
Scalpel: bisturí
Screw: tornillo
Self ligating bracket: bracket que ajusta el arco sin ligadura (11)
Selective grinding: desgaste selectivo
Shaping: acción de contornear y dar forma a un arco de alambre
Sheath: tubo cuadrado
Shingles: enfermedad causada por el virus del herpes zóster
Sickle: hoz
Sliding: deslizamiento
Slot: ranura (zona donde va apoyado el arco de ortodoncia)
Smear: frotis
Snaggle teeth: dientes salidos, que sobresalen
Sneak peek: ojeada, vistazo
Space maintainer: mantenedor de espacio
Splinting: férula
Springs: resorte activo
Stabbing pain: dolor punzante
Staging treatment: tratamiento por etapas o fases
Stem cells: células madres
Stiffness: rigidez, resistencia a los movimientos
Stillman's cleft: ranura o grieta de stillman (periodoncia) (12)
Stippled: punteado
Strain: deformación de un arco de alambre por el efecto de una fuerza
Stripping: reducción interproximal
Stitch: sutura, punto
Substantivity: sustantividad, capacidad de un agente para unirse a diferentes superficies para liberarse lentamente en forma activa, manteniendo niveles terapéuticos, permitiendo una actividad antibacteriana residual (13)
Surgical gut: hilo quirúrgico
Teethe (v): salir los dientes, dentar
Teething: dentición
Thick flat periodontum: biotipo periodontal ancho y aplanado
Thin scalloped periodontum: biotipo periodontal fino y festoneado
Throbbing pain: dolor punzante

Thrush: moniliasis
Tilting: inclinación
Tingling sensation: sensación de hormigueo (parestesia)
Tipping: inclinación
Toll-like receptors: receptores presentes en la respuesta inmune innata, que se encargan del reconocimiento de los diferentes patógenos, y son activadores clave de la respuesta inmunológica (14)
Tongs: alicates, pinzas
Tongue crib: rejilla lingual
Tongue thrust: empuje lingual
Toothed: dentado, serrado
Tooth bud: germen dentario
Tooth crowding: apiñamiento dental
Tooth shedding: exfoliación dental, recambio dentario
Trait: rasgo, característica
Tray: cubeta para impresiones
Trough: canal, depresión
Turgid: inflamado, turgente
Turnover rate: tasa de reparación, renovación
Underjet: resalte invertido, mordida invertida
Uprighting (v): enderezar
Wandering abscess: absceso que aparece distante al lugar que le dio origen
Washer: arandela, tope para mantener espacio
Wax: cera
Wedge procedure: procedimiento en cuña, técnica quirúrgica periodontal que facilita el acceso al defecto óseo (14)
Weld: soldar (v), soldadura
White spot lesions: lesiones hipoplásicas
Wing: aleta, extremidad
Wire cutter: corta alambres
Wobbly tooth: diente flojo
Yawn: bostezo, apertura
Yeast: hongo, levadura
Xilene: xilol

Notas de autor

- a Doctora en Estomatología
- b Máster en Atención de Urgencias Estomatológicas
- c Profesora asistente
- d Doctora en Estomatología
- e Máster en Promoción de la Salud en Sistemas Educativos
- f Profesora asistente
- g Doctora en Estomatología

- h Máster en Odontogeriatría
- i Profesora asistente
- j Doctora en Estomatología
- k Profesora auxiliar
- l Doctora en Estomatología
- m Profesora auxiliar

Correspondencia: Autor encargado: Ana Ibis Betancourt García. Dirección Postal: Calle 65 # 6002. Cienfuegos. Cuba. Número de teléfono: +53 53811732 Correo electrónico: anaibisbetancourtgarcia4@gmail.com

Declaración de intereses

- * Los autores declaran no tener conflicto de interés

Enlace alternativo

<https://revistas.upch.edu.pe/index.php/REH/article/view/5121/5449> (pdf)